

Les listes marginales de la *'oklah* de Halle

Bruno OGNIBENI
Pontificia Università Lateranense, Roma

Dans la bibliothèque universitaire (plus exactement Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt) de Halle est conservé (avec la cote Y b 4° 10) un des deux manuscrits complets de la collection massorétique connue sous le nom de *'oklah we'oklah*. La première partie de cet important manuscrit a été éditée par F. Díaz Esteban (*Sefer 'okhlah we-'okhlah*, Madrid 1975, TECC 4) et la seconde par moi-même (B. Ognibeni, *La seconda parte del sefer 'oklah we'oklah*, Madrid-Fribourg 1995, TECC 57).

Le texte de la *'oklah we'oklah* est donc déjà entièrement à la disposition des chercheurs. Restent encore inédites les listes copiées dans les marges du manuscrit de Halle, qui ne font pas partie de la *'oklah* originale, mais ont été ajoutées après coup par au moins trois mains différentes.

Je les édite ici, telles que je peux les lire dans le microfilm. Je leur ai donné une numérotation progressive, en ajoutant, entre parenthèses, le numéro de la feuille où elles se trouvent, suivi de r (recto) ou v (verso). Deux listes (aux ff. 63v et 83r) se sont avérées illisibles, à cause de la marge supérieure de la feuille coupée ou pliée.

En général, elles se rattachent, par leur contenu, aux listes écrites dans la même page dans les marges de laquelle elles sont copiées. Dans le commentaire de Ch. D. Ginsburg (*The Masso-*

rah Translated into English with a Critical and Exegetical Commentary, Londres 1905) elles sont en effet citées généralement avec le numéro de la liste de la collection, suivie de la mention «marge»: par exemple mon § 4 est cité en Ginsburg dans son commentaire à *waw* § 26 comme «Halle Ochlah Ve-Ochlah Halle I, § 24, margin». Ailleurs, il préfère donner le numéro de la feuille: par exemple mon § 8 est cité en *alef* § 21 comme «Halle Ochlah Ve-Ochlah, fol. 51b, in the upper margin».

Il faut préciser à ce propos que j'ai adopté la numérotation en chiffres arabes placée en haut de la feuille au milieu, tandis que Ginsburg adoptait celle en lettres hébraïques dans le coin gauche. Cette dernière (qui commence avec ו, témoignant par là que le manuscrit a perdu ses premières six feuilles) est sans doute plus ancienne, mais moins précise, car elle répète la f. ו et saute une feuille entre les וקי et קכ.

Onze listes ont été copiées dans les marges même si elles se rencontraient déjà dans le texte de la collection. Ce sont les suivantes:

- § 6 = Díaz Esteban § 80;
- § 26 = Ognibeni § 325;
- § 34 = Ognibeni § 280 (99);
- § 45 = Ognibeni § 1 T;
- § 78 = Ognibeni §§ 9 F-G;
- § 80 = Ognibeni § 193;
- § 113 = Ognibeni § 326;
- § 138 = Ognibeni § 280 (106);
- § 167 = Díaz Esteban § 159 M;
- § 194 = Ognibeni § 134;
- § 213 = Ognibeni § 307.

Il peut arriver que dans la même page nous trouvions une liste à la fois dans le texte et dans la marge: par exemple à la f. 78r les 3 אָמור pleins et les 3 אָמור défectifs. Les listes marginales n'avaient donc pas comme seul but de compléter la collection, mais aussi de transmettre d'autres traditions parallèles.

Douze listes se rencontrent aussi dans la *'oklah* de Paris (éditée au siècle dernier par S. Frensdorff, *Das Buch Ochlah W'Ochlah*, Hannover 1864):

- § 3 = Frensdorff § 71;
 § 4 = Frensdorff § 222;
 § 6 = Frensdorff § 97;
 § 7 = Frensdorff § 180;
 § 25 = Frensdorff § 197
 § 162 = Frensdorff, Zusatz § 23;
 § 175 = Frensdorff § 356;
 § 176 = Frensdorff § 361;
 § 178 = Frensdorff § 357;
 § 190 = Frensdorff § 372;
 § 196 = Frensdorff § 229;
 § 204 = Frensdorff §§ 230-231.

Notons enfin que l'on peut rencontrer deux fois la même liste dans les marges en différents endroits, même rapprochés:

- § 14 (f. 52v) = § 212 (f. 116r);
 § 75 (f. 76v) = § 161 (f. 95r);
 § 83 (f. 78v) = § 84 (f. 79r).

Quand il y a des données divergentes, les massorètes ne suppriment pas l'une au profit de l'autre, mais les juxtaposent, à cause de leur respect pour la tradition.

A la fin de chaque liste, j'indique les correspondances avec d'autres sources massorétiques éditées. Ce sont d'abord l'*editio princeps* de la massore, réalisée par Ya'akov ben Hayyim (Venise 1524-1525, citée selon l'index alphabétique se trouvant à la fin du quatrième volume; à défaut, selon le lieu biblique en marge duquel se trouve la liste); la grande compilation de Ginsburg (*The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged*, 3 vols., Londres 1880-1885; le vol. III, n'étant pas ordonné alphabétiquement, est cité selon la page); la grande massore du codex de Leningrad éditée par G. Weil (*Massorah gedolah iuxta codicem Leningradensem B 19 a*, Rome 1971), citée selon le numéro de la liste; celle du codex d'Alep éditée par D. S. Löwinger (*Massora magna of the Aleppo Codex*, Jérusalem 1978), également selon le numéro de la liste; celle du codex du Caire éditée sous la direction de F. Pérez Castro (*El código de Profetas de El Cairo: Edición de su texto y masoras*,

Madrid 1979-1992), citée selon le lieu biblique; celle enfin de l'autre manuscrit du même massorète du codex de Leningrad, éditée par M. Breuer (*The Masorah Magna to the Pentateuch by Shemuel ben Ya'akov*, New York 1992), citée selon la page.

Concernant l'édition de Löwinger, il faut souligner qu'elle n'est pas complète, car elle commence avec le livre de Josué, laissant de côté (ce qui est assez étonnant) les soixante-dix listes qui se trouvent dans la fin du Deutéronome. Ces dernières avaient été d'ailleurs déjà éditées par le même Löwinger dans son article «The Aleppo Codex and the Ben Asher Tradition», *Textus* 1 (1960) pp. 59-111. Je les citerai avec le sigle *Aleppo* suivi du numéro de page de la revue.

§ 1 (f. 19v)

8 ימלא ח וסימ et leurs repères
 2 S 23,7 ואיש יגע בהם
 2 R 3,17 והנחל ההוא ימלא מים
 Is 6,4 והבית ימלא עשן
 Jr 13,12 bis כל נבל ימלא יין ב בפסו
 Ps 71,8 ימלא פי תהלתך
 Ps 126,2 אז ימלא שחוק פינו
 Pr 20,17 ואחר ימלא פיהו חצץ

b. Hayyim, מל (9); Ginsburg, *mem* § 384; Weil, Mm 1854; Cairo, Jr 13,12.

§ 2 (f. 19v)

7 ימלא ז וסימ et leurs repères
 Lv 8,33 ומפתח אהל מועד
 Lv 16,32 ואשר ימלא את ידו
 1 R 13,33 החפץ ימלא ידו
 Is 65,20 עול ימים וזקן
 Ps 20,5 וכל עצתך ימלא
 Ps 20,6 ימלא יי כל משאלתיך
 Jb 8,21 עד ימלה שחוק פיך
 le dernier écrit hé בתר כת ה

b. Hayyim, מל (5); Ginsburg, *mem* § 392; Weil, Mm 706; Löwinger, Is § 364.

§ 3 (f. 27r)

Alphabet de [mots] אב מן חד וחד
 singuliers, [ayant] ו בריש תיבותא
 waw au début du קמ ולית דכו וסי
 mot avec *qamez*,
 uniques, et leurs
 repères

Ex 9,15 יאד
 Nb 21,7 גבד
 Jl 2,22 גפן
 ? דם
 So 3,12 נדל
 Ez 2,10 נהגה
 Ex 38,28 נויס
 Pr 21,8 נזר
 Est 8,15 נחור
 Jr 40,7 נטף
 2 R 10,15 ניש
 Ex 2,12 נכה
 Gn 45,23 נלחם
 Gn 11,30 נלד
 Ex 10,8 נמי
 Jr 2,19 נמר
 Is 5,12 נבל
 Is 19,6 נסוף
 Jr 29,23 נעד
 Lv 7,23 נעז

Gn 46,12	וְפָרֵץ	Ne 7,5	ואמצא ספר היחש
Jg 9,29	וְצָאָה	et tous ceux des	וכל כתובים דכות
Is 49,7	וְקָמוּ	Hagiographes	ג' מ' ג' חס' וסימ'
Pr 24,16	וְקָם	comme eux sauf	
Gn 49,25	וְנָחַם	3 défectifs, et leurs	
Pr 3,28	וְשׁוּב	repères	
Ex 32,27	וְשָׁבוּ	Est 1,14	הישיבים ראשנה
Ps 10,7	וְתוֹד	Dn 11,29	ולא תהיה כראשנה
tous uniques	כלהו לית דכו	Esd 9,2	יד השרים ראשנה
b. Hayyim, ו (5); Frensdorff, § 51;		b. Hayyim, רא (63); Ginsburg, <i>resh</i>	
Ginsburg, <i>waw</i> § 26; Breuer, 453-		§ 138; Weil, Mm 1135.	

§ 4 (f. 34r)

4 groupes de 2 [mots] ד זוגין מן ב
dans le même contexte בעני בתור
dans le Pentateuque מתחלפי בטע
différant par l'accent

Ex 14,21	וּלְט משה
Ex 14,27	וּלְט משה את ידו
Lv 13,53	וְאִם יראה הכהן
Nb 16,17	וּקְחָן איש מחתתו
Nb 16,18	וּיקָחֹו איש מחתתו
Ex 26,2 (8)	אֲרָךְ היריעה
Ex 36,9 (15)	אֲרָךְ היריעה
Lv 13,21 (26)	וְאִם יראנה הכהן
et leur <i>siman</i> [en	
langue araméenne]	וסימנ משה
	ביריעה אהרן במחתתא כהניא בנגעא

b. Hayyim, טע (16); Frensdorff, § 222; Ginsburg, *tet* § 133.

§ 5 (f. 37r)

8 בראשונה ה' מל בראשונה ה' מל
et leurs repères וסימ'

Dt 13,10	כי הרג תהרגנו
2 S 7,10	ושמתי מקום לעמי
1 Ch 17,9	וחברו דברי הימים
Jr 7,12	כי לכו אל מקומי
1 Ch 11,6	כל מכה יבוסי
Pr 20,21	נחלה מבחלת

§ 6 (f. 46r)

10 mots dans la Bible י מלין בק
qu'on lit mais on קרין ולא כת
n'écrit pas et leurs וסימ'
repères

Jg 20,13	בני ולא אבו בנימין
2 S 8,3	להשיב ידו לנהר פרת
2 S 16,23	כאשר ישאל איש בדבר
2 S 18,20	כי על בן בן המלך
2 R 19,37	ושראצר בנו דמלכים
Jr 31,38	הנה ימים באים נאם יי
Jr 50,29	אל יהי לת פליטה
Rt 3,5	כל אשש תאמרי אל אעשה
Rt 3,17	כי אמר אל לא תבאי ריקם
2 R 19,31	קנאת יי צבאות תעשה
	זאת דמלכים

b. Hayyim, כת (13); Frensdorff, § 97; Ginsburg, *kaf* § 487; Díaz Esteban, § 80; Weil, Mm 2745; Löwinger, Jg § 169; Cairo, Jg 20,13 et 2 R 19,31.

§ 7 (f. 46r)

Voilà les mots אלין מלין כתב ה
écrits *hé* à la fin בסוף תיבות ולית
du mot, uniques כות וסימ'
et leurs repères

Ex 3,18	אלהי העבריים נקרה
---------	-------------------

Dt 3,11	הלה ברבת בני	2 S 13,34	ויברח
1 R 10,19	וראש עגול לכסה	2 S 24,22	ויעל
2 R 7,12	להחבה בשדה	Jr 32,4	תראינה
Jr 2,24	פרה למוד מדבר	Jb 21,20	כידו
Jb 26,9	מאחו פני כסה	2 S 19,19	ועברה העברה
Dn 2,7	ענו תנינות ופשרה	Pr 6,13	קרץ בעינו
Dn 10,14	את אשר יקרה	b. Hayyim, עי (4); Ginsburg, 'ain § 315; Weil, Mm 1543; Löwinger, Pr § 22; Cairo, 1 S 3,2.	
Jr 49,10	ונחבה לא יוכל		
Jr 52,33	ושנה את בגדי כלאו דירמיה		
Ez 14,4	נעניתי לו בה		
Ps 81,4	בכסה ליום חגיניו		
Dn 6,11	הוה בריך על ברכוהי ומצלי		
Frensdorff, § 180; Ginsburg, hé § 35 a; Weil, Mm 2035.			
§ 8 (f. 46v)			
13 mots écrits <i>alef</i>	יג מלין כת א		
au lieu de <i>hé</i> [à la fin	תחת ה וסי		
du mot] et leurs repères			
Nb 11,20	לורא		
Nb 32,37	אלעלא		
1 R 4,18	אלא		
Ez 31,5	גבהא		
1 Ch 11,44	עזיא		
Jb 38,11	ופא		
Ps 127,2	שינא		
Esd 6,8	למה		
Dn 11,44	בחמא		
Lm 3,12	כמטרא		
1 Ch 2,49 ?	גיעא		
?	אכנא		
Rt 1,20	מרא		
b. Hayyim, א (8); Ginsburg, <i>alef</i> § 21.			
§ 9 (f. 50v)			
8 écrits עינו mais lus	ח כת עינו וק		
עִיְנו et leurs repères	עיניו וסימ		
1 S 3,2	החלו כהות		
1 S 3,18	ולא כחד		
2 S 13,34			
2 S 24,22			
Jr 32,4			
Jb 21,20			
2 S 19,19			
Pr 6,13			
§ 10 (f. 52v)			
5 qui sont justes	ה הוא דאנון		
et leurs repères	צדיקיא וסימ		
1 Ch 1,27	אברם הוא אברהם		
Ex 6,26	הוא אהרן ומשה		
Ex 6,27	הוא משה ואהרן		
1 S 17,14	דוד הוא הקטן		
2 Ch 26,1 ?	הוא עזיהו		
et inversement	וחלופ הוא ה		
5 qui sont impies	דאנון רשיעיא		
et leurs repères	וסימ		
Gn 10,9	נמרוד הוא היה גבור ציד		
Gn 36,43	הוא עשו אבני אדום		
Nb 26,9	הוא דתן ואבירם		
2 Ch 28,22	הוא המלך אחז		
Est 1,1	הוא אחשוורוש		
Ginsburg, hé § 86; Weil, Mm 3908.			
§ 11 (f. 52v)			
4 précédant אהרן	משה דקדים		
et leurs repères	למשה ד וסימ		
Ex 6,20	ויקח עמרם		
Ex 6,26	הוא אהרן ומשה		
1 Ch 5,29	ובני עמרם אהרן ומרים		
Nb 3,1	ואלה תולדות אהרן ומשה		
et tous ceux des Chroniques comme eux	וכל דברי הימים דכות		
b. Hayyim, בה (20); Ginsburg, <i>alef</i> § 177; Breuer, 290.			

- § 12 (f. 52v)**
 כל יד דסמוך להזקה קמץ דסמוך לאזכרה
 פתח
 Tous les יד suivis de הַזְקָה ont *qametz*; et tous ceux suivis du tétragramme ont *patah*.
- § 13 (f. 52v)**
 3 היא ג בלשון עם sens masculin et leurs repères
 דכר וסי
 Gn 34,14 כי חרפה היא לנו
 Nb 15,25 כי שגגה היא
 Nb 18,19 ברית מלח עולם היא
 Breuer, 197-198.
- § 14 (f. 52v)**
 6 ידינו ו מל וסימם
 pleins et leurs repères
 Gn 5,29 זה ינחמנו
 Dt 21,7 ידינו לא שפכה
 Ne 5,5 ואין לאל ידינו עזרא
 Os 14,4 אשר לא יושיענו
 Ps 90,17 bis ויהי נעם ב בו
 b. Hayyim, יד (8); Ginsburg, *yod* § 97; III, 207; Löwinger, Ps § 243.
- § 15 (f. 53v)**
 3 versets de 7 mots ג פסוק מן i מלין
 3 d'un côté et 3 de ג מיכא וג מיכא
 l'autre et le mot ומציעא והוא וסימם
 central est והוא
 et leurs repères
 Gn 49,20 מאשר שמנה לחמו
 Is 32,8 ונדיב נדיבות יעץ
 Jb 28,23 אלהים הבין דרכה
 b. Hayyim, הו (4); Ginsburg, *hé* § 94; Breuer, 267.
- § 16 (f. 55r)**
 5 אלהי העברים ה
 אלהי העברים ה
 et leurs repères וסימם
- Ex 5,3 נקרה עלינו
 Ex 9,1 בא אל פרעה
 Ex 7,16 והנה לא שמעת עד כה
 Ex 9,13 ברד
 Ex 10,3 ארבה
 et un אלהי העברים
 b. Hayyim, אל (66); Ginsburg, *alef* § 672; Weil, Mm 427.
- § 17 (f. 55v)**
 2 אלהי ב פתח
 אלהי ב פתח
 ont *patah* avec באתו וסימם
 l'*ainah* et leurs repères
 Ps 84,11 בחרתי הסתופף בבית אלהי
 Ps 86,2 שמרה נפשי כי חסיד אני
 b. Hayyim, אל (44); Ginsburg, *alef* § 678; Weil, Mm 960.
- § 18 (f. 56r)**
 12 אנכי יי נב וסימם
 אנכי יי נב וסימם
 et leurs repères
 Ex 4,11 מי שם פה לאדם
 Ex 20,2 אשר הוצאתיך
 Dt 5,6 וחברו
 Ex 20,5 פקד עון אבות
 Dt 5,9 וחברו
 Is 44,24 אנכי יי עשה כל
 Is 43,11 אנכי אנכי יי
 Is 51,15 ואנכי יי אלהיך רגע
 Os 12,10 עוד אושיבך באהלים
 Os 13,4 ואלהים זולתי לא תדע
 2 S 7,18 כי אנכי יי אלהים שמו
 Ps 81,11 אנכי יי אלהיך המעלך
 b. Hayyim, אד (125); Ginsburg, *alef* § 970.
- § 19 (f. 56r)**
 ומי חד מן ד
 ומיחד, un des 4
 Pr 19,14 משכלת בית והון נחלת אבות
 Pr 16,1 מענה לאדם מערכי לב
 Pr 16,33 כל משפטו בחיק יוטל את הגורל
 Pr 29,26 רבים מבקשים פני נדיב

b. Hayyim, אד (29); Ginsburg, <i>yod</i> § 207; Weil, Mm 3623; Löwinger, Pr § 90.	Elisée Iddo Hanan fils de Gedalyah	אלישע עדו חנן בן יגדליהו
§ 20 (f. 56r)		
4 אָנִי יִי מִקְדָּשְׁכֶם דְּ אָנִי יְהוּה מִקְדָּשְׁכֶם et leurs repères וְסִימָּה	b. Hayyim, אי (45); Ginsburg, <i>alef</i> § 425.	
Ex 31,13 וְאֵתָה דְּבַר אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּשַׁבַּת Lv 20,8 וְשִׁמְרָתֶם אֵת חֻקֵּי Lv 21,8 וְקִדְשְׁתוּ כִי אֵת לַחֵם Lv 22,32 וְלֹא תִהְלְלוּ אֵת שֵׁם קִדְשִׁי	§ 23 (f. 57v)	עִם אֱלֹהִים ג עִם אֱלֹהִים 3
b. Hayyim, אד (74); Ginsburg, <i>alef</i> § 953; Weil, Mm 775; Breuer, 394.	Gn 32,29 1 S 14,45 Jb 34,9	שְׂרִית עֵשָׂה הַיּוֹם בְּרַצְתּוֹ
§ 21 (f. 56v)	b. Hayyim, אל (68); Ginsburg, <i>'ain</i> § 636; Weil, Mm 242; Löwinger, Jb § 132; Breuer, 194.	
6 וְיִי ז' רֵא פֶט בֵּט אוֹ דֵּבִיט verset avec l'accent רְבִיעַ וְסִימָּה <i>revi'a</i> et leurs repères	§ 24 (f. 57v)	
Gn 19,24 וְיִי הַמְטִיר 1 R 5,26 נִתַּן חֲכָמָה לְשִׁלְמָה Jl 2,11 וְיִי נִתַּן קוֹלוֹ Jon 1,4 וְיִי הִטִּיל רוּחַ גְּדוּלָה Jb 42,10 וְיִי שָׁב אֵת שַׁבּוֹת Jb 42,12 וְיִי בָרַךְ אֵת אַחֲרֵיתָהּ	8 מִלֶּאךְ הָאֱלֹהִים ח et leurs repères וְסִימָּה	
b. Hayyim, אד (31); Ginsburg, <i>yod</i> § 198; Weil, Mm 3567; Cairo, 1 R 5,26 et Jl 2,11.	Gn 31,11 וַיֹּאמֶר אֵלֵי מִלֶּאךְ הָאֱלֹהִים Ex 14,19 וַיִּסַּע מִלֶּאךְ הָאֱלֹהִים Jg 6,20 קַח אֵת הַבָּשָׂר Jg 13,6 וּמְרֵאָהּ כִּמְרֵאָה Jg 13,9 וַיִּשְׁמַע יִי בְקוֹל מְנוּחָה 2 S 14,20 וְאֲדָנִי חָסַם 2 S 19,28 וַיִּרְגַל בְּעַבְדְּךָ 2 S 14,17 אֵל אֲדָנִי	
§ 22 (f. 57r)	b. Hayyim, אל (87); Ginsburg, <i>mem</i> § 409; Breuer, 181.	
11 אִישׁ אֶפְלָאָה et leurs repères Moise מֹשֶׁה Elqana אֶלְקָנָה Samuel שְׁמוּאֵל David דָּוִד Shemayah שְׁמַעְיָהוּ Micah מִיכָה Amos אֲמוֹץ Elie אֵלִיהוּ	§ 25 (f. 57v)	
	7 groupes de 2 [mots] ז' זוגִין מִן בֵּב un [avec] et un in- חֵד מִן וְיִי verse et leurs repères חֲלוֹף וְסִימָּה	
	Ex 5,23 וּמֵאֵז בְּאֵתִי אֵל פְּרַעֲהַ Jr 44,18 וּמֵן אֵז חֲדַלְנוּ 2 S 22,49 וּמִקְמֵי תְרוּמַמְנֵי Ps 18,49 אֵף מִן קְמֵי תְרוּמַמְנֵי 2 S 22,4 וּמֵאִיבֵי אוֹשַׁע	

Ps 18,4 ומן איבי אושע דתהלות
 2 S 23,20 רב פעלים מקבצאל דשמואל
 1 Ch 11,22 מן קבצאל דדברי הימים
 Jr 31,16 ועיניך מדמעה
 Ps 116,8 את עיניך מן דמעה
 Ps 75,7 וממוצא וממערב
 Dn 9,25 ותדע ותשכיל מן מוצא דבר
 Esd 5,11 מקדמת דנא דעזרא
 Dn 6,11 מן קדמת דנא דדניאל

Dans la rubrique il faut corriger en וי (= et 1).

b. Hayyim, מ (15); Frensdorff, § 197; Ginsburg, *mem* § 19.

§ 26 (f. 58r)

4 ויאמר יי אל ויאמר יהוה אל משה
 avec l'accent משה ד בטע
 [zarqa] et leurs repères וסימ
 Ex 4,21 בלכתך לשוב
 Ex 8,1 ויאמר יי דנהרות ועל היארים
 Ex 8,12 ויאמר יי דכנים
 Ex 9,8 ויאמר יי דפיח כבשן

b. Hayyim, א (76); Ginsburg, *alef* § 860; Weil, Mm 395; Ognibeni, § 325.

§ 27 (f. 59r)

4 ואילים ד מל ואילים pleins
 dans le Pentateuque בתור וסימ
 et leurs repères
 Gn 32,15 רחלים מאתים
 Lv 8,2 ואת פר החטאת ואת שני האילים
 Nb 23,1 בנה לי בזה שבעה מזבחת קדם
 דענין
 Dt 32,14 המאת בקר
 et un défectif ... וחד חס ...
 Ex 15,11 מי כמכה באלם

Il faut corriger la rubrique, re-tranchant le *waw* du premier mot.

b. Hayyim, אי (20); Ginsburg, *alef*

§ 369; Weil, Mm 879; Breuer, 455 et 625.

§ 28 (f. 61v)

2 אל ראשו ב וסימ et leurs
 repères

Ex 36,29 ויחדו יהיו תמים
 2 R 9,6 ויקם ויבא הביתה

b. Hayyim, רא (77); Ginsburg, *alef* § 613; Weil, Mm 635; Breuer, 416.

§ 29 (f. 61v)

6 mots ... tous ו מלין דס וכל חד וחד
 uniques, et leurs לית דכות וסימ
 repères

1 S 2,24 אל בני
 Rt 1,13 אל בנותי
 2 S 13,16 אל אודות
 2 S 13,25 אל בני
 Pr 17,12 ואל כסיל
 Pr 12,28 אל מות
 ? אל בנותי

et tous ... וכל דס לתלין
 comme eux, sauf un דכות ב מ א
 Jr 51,3 ואל ידרך הדורך

Ginsburg explique cette liste comme un «partially illegible fragment ... which registers some of the words representing letters *Aleph* and *Beth* in combination with אל and which is another piece of this [*scil.* la liste qu'il édite, qui est celle de b. Hayyim] alphabetical list».

L'explication de Ginsburg ne me semble pas convaincante. Je n'arrive pas à comprendre exactement les deux rubriques, mais les *simanim* montrent assez clairement l'intention de cette liste: dans la première partie, on enregistre des mots exceptionnellement précédés

par אָל avec *patah*, alors qu'on attendrait אָל avec *segol* (logiquement, car ils sont tous des substantifs); dans la seconde, on enregistre un mot exceptionnellement précédé par אָל, avec *segol*, alors qu'on attendrait אָל avec *patah* (puisque c'est une forme verbale).

b. Hayyim, אל (20); Ginsburg, *alef* § 496.

§ 30 (f. 62r)

אל מקום ג וסימ אָל מקום [אָהד] 3 et leurs repères

Gn 1,9 יקו המים
Qo 3,20 הכל חולך אל מקום
Qo 6,6 אל מקום אחד הכל הולך

Il faut corriger la rubrique, y insérant le mot אָהד, qui est tombé.

b. Hayyim, קם (28); Ginsburg, *alef* § 588; Weil, Mm 3700.

§ 31 (f. 62v)

אל עמי ד וסימ אָל עמי 4 et leurs repères

Gn 49,29 אני נאסף אל עמי
Ez 13,19 ותחלנה אותי
Am 7,15 ויקחני יי מאחרי הצאן
Am 8,2 בא הקץ

et un [אָל עמי] וא אל עמו ידו גורל
Jl 4,3

b. Hayyim, עם (14); Ginsburg, *alef* § 599; Weil, Mm 364; Cairo, Ez 13,19 et Am 7,15; Breuer, 269.

§ 32 (f. 63r)

על אהרן ה וסי על אהרן 5 et leurs repères

Ex 28,35 והיה על אהרן

Ex 29,21 והזית על אהרן
Ex 28,43 והיו על אהרן ועל בניו
Ex 32,1 ויקהל העם על אהרן
Lv 8,30 ויז על אהרן

b. Hayyim, בה (22); Ginsburg, *'ain* § 393; Weil, Mm 567.

§ 33 (f. 63r)

על ה בטע 8 avec l'accent [פזר] et leurs repères וסי

Gn 32,33 על כן לא יאכלו
1 Ch 14,11 קראו שם המקום ההוא
1 S 5,5 לא ידרכו כהני דגון
Is 5,25 על כן חרה אף יי בעמו
Is 16,9 על כן אבכה בבכה יעזר
Qo 8,11 על כן מלא לב בני האדם
2 Ch 20,26 למקום ההוא עמק ברכה
Est 9,26 על כן קראו לימים האלה פורים

Il faut corriger la rubrique, y insérant le mot פזר, qui est tombé.

b. Hayyim, כנ (3); Ginsburg, *'ain* § 458; Weil, Mm 3781.

§ 34 (f. 63v)

על מים ה וסי 8 et leurs repères

Lv 14,5 וצוה
Lv 14,50 ושחט
Jr 17,8 והיה כעץ שתול על מים
? ויקחו
? וילכו
Jr 51,13 שוכנת
Ez 17,5 צפצפה
Ez 19,10 אמך כגפן בדמדך על מים שתולה

b. Hayyim, מי (17); Ginsburg, *'ain* § 468; Weil, Mm 739; Löwinger, Ez § 123; Breuer, 487; Ognibeni, § 280,99.

§ 35 (f. 64r)

3 versets où il y a 6 mots identiques ג פסו דאית בהון ו מלין דמין לא

où on ne met pas <i>waw</i> ,	נסבין ו חד	Jr 4,11 <i>bis</i>	לוא לורות ולוא להבר ב בו
un au début du verset,	רא פסו וסו	Jr 5,9	העל אלה לוא אפקד בס קדמאה
et leurs repères		Jr 5,12	ובתר דכחשו ביי
Ex 22,8	על כל דבר פשע	Jr 5,24	ולוא אמרו בלבבם
Lv 21,20	או גבן או דק	Jr 6,8	הוסרי ירושלם
Pr 23,29	למי ארי למי אבוי	Jr 7,26	ולוא שמעו קדמ דויקשו את ערפם
		Jr 7,28	וקדמ דזה הגוי אשר
Il s'agit de trois versets où le		Jr 8,6	הקשבתי ואשמע
même mot (על en Ex 22,8; או en		Jr 8,20	עבר קציר כלה קיץ
Lv 21,20; ומלמי Pr 23,29) revient		Jr 10,4	יחזקום ולוא יפיק
six fois sans être jamais précédé		Jr 15,7	יאזרם במזרה
de la conjonction <i>waw</i> .		Jr 15,11	אם לא הפגעתי בך
b. Hayyim, Ex 22,8 et Lv 21,20;		Jr 48,27	אם לא השחוק היה לך ישראל
Ginsburg, <i>waw</i> § 123.		Jr 49,20	אם יסחבום קדמ
§ 36 (f. 65v)		Ez 16,56	סדם אחתך
ולא יסף ה וסימ		Ez 24,16	דמעתיך
et leurs repères		Os 11,9	לוא אבוא בעיר
Gn 38,26	עוד לדעתה	Is 65,1	נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי
Dt 5,22	קול גדול		ללוא בקשוני
Jg 13,21	ולא יסף מלאך יי	Lm 1,12	לוא אליכם כל עברי דרך
2 R 24,7	ולא יסף עוד מלך מצרים לצאת	b. Hayyim, לא (24); Ginsburg, <i>lamed</i>	
1 S 15,35	שמואל לרא	§ 75; Weil, Mm 681; Löwinger, Sam	
b. Hayyim, יס (23); Ginsburg, <i>lamed</i>		§ 146; Jr § 30; Ez § 103; Breuer, 186-	
§ 188; Weil, Mm 1084; Cairo, Jg		187.	
13,21; Breuer, 689-690.		§ 38 (f. 66r)	
§ 37 (f. 66r)		19 et leurs repères	לא כן יט וסימ
35 pleins et leurs repères	לוא לה מל וסימ	Gn 48,18	אבי
Gn 31,35	כי לוא אוכל לקום מפניך	Ex 10,11	לכו נא
Lv 5,1	אם לוא יגיד	Nb 12,7	לא כן עבדי משה
1 S 2,24	אל בני כי לא טובה השמועה	Dt 8,14	כי הגוים האלה
	אשר אנכי שמע	2 S 18,14	לא כן אוחילה
1 S 19,4	כי לוא חטא לך	2 S 20,21	לא כן הדבר כי איש
1 R 20,8	לוא תשמע ולוא תאבה בתך דפס	2 S 23,5	כי לא כן ביתי
2 R 5,17	כי לוא יעשה לך	2 R 7,9	לא כן אנחנו עשים
1 R 22,18	לא יתנבא עלי תנינ	2 R 17,9	ויחפאו
2 R 6,12	לוא אדני המלך	Jr 8,6	לא כן ידברו
Jr 2,25	לוא כי אהבתי זרים	Jr 48,30 <i>bis</i>	בדיו ב בפסוק
Jr 2,31	הדור אתם ראו את דבר יי	Jr 48,30 ?	עבריהו
Jr 3,3	וימנעו ריבים ומלקוש לוא היה	Is 10,7	ידמה
Jr 3,12	לוא אפיל פני בכם	Is 16,6	שמענו
		Ps 1,4	לא כן הרשעים
		Jb 9,35	לא כן אנכי עמדי
		Pr 15,7	חכמים

- b. Hayyim, כנ (1); Ginsburg, *lamed* § 102; Weil, Mm 436; Breuer, 263-264.
- § 39 (f. 67v)
- Un des 3 [לא] trompeurs parce qu'on comprend et leurs repères
- Ex 22,24
- Ex 23,13
- Dt 16,19
- חד מן ג דמטעין דסבירן ולא וסימן
- לא תשימון עליו נשך
- לא ישמע על פיך
- לא תטה משפט לא תכיר פנים
- Dt 26,9
- Jos 7,23
- Ex 19,4
- Jr 17,26
- Jr 24,1
- Jr 25,9
- Jr 35,2
- Ez 8,5
- Ez 20,10
- Ez 27,26
- ויבאנו אל המקום הזה ויבאם אל יהושע ואבא אתכם ומבאי תודה ויבאם בבלה והבאותים אל הארץ והבאתים בית יי הקנאה הזאת בבאה ואבאם אל המדבר במים רבים הבאוך
- b. Hayyim, בא (51); Ginsburg, *bet* § 144.
- § 42 (f. 68r)
- 5 ותבאנה ה וסימ et leurs repères
- Gn 41,21
- Ex 2,18
- Ex 2,16
- Is 48,3
- Est 4,4
- אל קרבנה אל רעואל ותבאנה ותדלנה פתאם עשיתי ותבאנה ותבואינה נערות אסתר כת כן
- b. Hayyim, בא (38); Ginsburg, *bet* § 135; Weil, Mm 301.
- § 43 (f. 68r)
- 18 תבא יח חס וסימ defectifs et leurs repères
- Gn 49,6
- Ex 23,27
- Lv 12,4
- Dt 1,37
- Dt 17,14
- Dt 23,26
- Dt 23,25
- Dt 24,10
- Dt 27,3
- 2 S 13,5
- 1 R 22,25
- Jr 2,3
- Jb 1,7
- Jb 2,2
- בסדם אל תבא נפשי את אימתי ואל המקדש גם בי התאנף אשימה עלי מלך בקמת רעך בכרם רעך כי תשה ברעך וכתבת עליהן תבא נא תמר אחתי קדם חדר בחדר דמלכים קדש ישראל ליי מאין תבא אי מזה תבא
- b. Hayyim, לא (14); Ginsburg, *lamed* § 79.
- § 40 (f. 67v)
- 11 ללא יא וסימ et leurs repères
- Am 6,13
- Is 65,1 bis
- 2 Ch 15,3
- Os 2,25
- Jb 39,16
- Jb 26,2
- Jb 26,3
- 2 Ch 15,3 bis
- ללא יא וסימ
- השמחים ללוא דבר נדרשתי ללוא שאלו ב בפס
- ללא כהן מורה
- ללא עמי עמי אתה
- הקשיח בניה ללא לה
- מה עזרת ללא כח
- מה יעצת ללא חכמה
- וימים רבים לישראל ב בפסו
- Une main postérieure a ajouté à la fin ו'וללא תורה', et un 'et', 2 Ch 15,3.
- Une autre main a ajouté au-dessus de 2 Ch 13,9, qui avait été omis dans la liste.
- b. Hayyim, לא (27); Ginsburg, *lamed* §§ 253-254; Weil, Mm 2442.
- § 41 (f. 68r)
- 12 mots defectifs yod יב מלין חס יב dans la racine venue et leurs repères
- Ex 13,11
- Ex 15,17
- בלשן ביאה וסימן
- והיה כי יבאך יי דונתנה לך
- תבאמו ותטעמו

- Lm 1,22 תבא כל רעתם
 Jb 3,24 כי לפני לחמי
 Jb 29,13 ברכת אבד עלי תבא
- Cette liste a perdu sa seconde partie: «et comme eux tous ceux des Proverbes, sauf 4 pleins» (Pr 3,25; 4,14; 23,10; 26,2).
- b. Hayyim, בא (29); Ginsburg, *bet* § 122; Weil, Mm 1769; Breuer, 265-266.
- § 44 (f. 68v)
 Un des 9 (mots) défectifs *alef* dans la racine *venue* et leurs repères
- 2 S 25,8 כי על יום טוב בנו דשמואל
 2 S 5,2 אתה הייתה מוציא והמבי דשמואל
 Jr 19,15 הנני מבי אל העיר הזאת
 1 R 21,21 הנני מבי אליך רעה דאחאב
 1 R 21,29 לא אבי הרעה בימיו
 Mi 1,15 עד היורש אבי לך
 Jr 39,16 הלוך ואמרת לעבד מלך הכושי
 Rt 3,15 הבי מטפחת אשר עליך
 2 Ch 10,12 ויבו ירבעם דדברי הימים
- b. Hayyim, בא (72); Ginsburg, *bet* § 66; Löwinger, Rois § 220; Cairo, Mi 1,15.
- § 45 (f. 68v)
 3 מובאים et leurs repères
- Gn 43,18 על דבר הכסף
 Ez 30,11 מובאים לשחת הארץ
 Ez 23,42 מובאים סבאים ממרחף
- b. Hayyim, בא (21); Ginsburg *bet* § 184; Weil, Mm 323; Cairo, Ez 30,11; Breuer, 242; Ognibeni, § 1 T.
- § 46 (f. 68v)
 7 oxytones ובאת ז בטע לרע
 et leurs repères וסימן
- Gn 6,18 והקימתי את בריתי
 Ex 3,18 ובאת אתה וזקני ישראל
 Dt 26,3 ובאת אל הכהן אשר יהיה
 Zc 6,10 מחלדי ומאת טבים
 Dt 17,9 אל הכהנים
- b. Hayyim, בא (53); Ginsburg, *bet* § 75; III, 213; Weil, Mm 50; Cairo, 1 S 20,19; Jr 36,6; Zc 6,10.
- § 47 (f. 69r)
 3 תבואנו ג וסימן et leurs repères
- Jb 20,22 כל יד עמל תבואנו
 Pr 10,24 מגורת רשע היא תבואנו
 Pr 11,27 ודרש רעה היא תבואנו
- et leur *siman* [araméen] וסימן עמילא דחיל בישא
- b. Hayyim, בא (76); Ginsburg, *bet* § 125; Weil, Mm 3597.
- § 48 (f. 69r)
 7 pleins dans le Pentateuque et leurs repères
- Gn 32,9 אם יבוא
 Gn 32,12 פן יבוא
 Lv 11,34 אשר יבוא עליו מים
 Lv 14,8 וכבס המטהר
 Lv 16,26 והמשלח את השעיר
 Lv 16,28 והשרף אתם
 Nb 8,24 זאת אשר ללוים
- b. Hayyim, בא (66); Ginsburg, *bet* § 109a.
- § 49 (f. 69r)
 Tous ceux des Psaumes et Job et Proverbes יבא חס ב מ ה מל וסימן
- 5 pleins, et leurs repères
- Ps 71,18 לכל יבוא גבורתך
 Jb 5,21 לא תירא משוד כי יבוא

- Jb 13,16 כי לא לפני חנף יבוא § 52 (f. 69v)
 Jb 22,4 המיראתך יוכיחך
 Jb 41,5 בכפל רסנו מי יבוא 5 נבא ה' חס וסימ' defectifs et leurs repères
- Ginsburg, *bet* § 110* (*tiqqunim* au vol. 1); Löwinger, Jb § 18.
 Nb 6,10 וביום השמיני יבא
 Ps 78,29 ותאותם יבא להם
 Ct 8,11 איש יבא בפריו
 Qo 12,14 האלהים יבא במשפט
 Dn 11,8 וגם אלהיהם עם נסיכיהם עם כלי חמדתם
- § 50 (f. 69r)
 9 בנבא ט' מל וסימ' pleins et leurs repères
 Gn 42,15 בנבוא אחיכם
 Dt 31,11 בנבוא כל ישראל
 2 R 5,18 בנבוא אדני בית רמון
 2 R 12,10 בנבוא איש בית יי
 Ez 46,8 ובנבוא הנשיא
 Ez 46,9 בנבוא עם הארץ
 Ps 51,2 בנבוא אליו נתן הנביא
 Ps 52,2 בנבוא דוואג האדומי
 Pr 18,3 בנבוא רשע
- b. Hayyim, בא (32); Ginsburg, *bet* § 84; Weil, Mm 2069; Breuer, 235.
 § 51 (f. 69v)
 18 בנבוא יח' מל וסימ' pleins, et leurs repères
 Gn 24,31 בנבוא ברוך יי
 Gn 39,16 עד בנבוא אדניו
 Gn 43,25 עד בנבוא יוסף
 Lv 25,22 עד בנבוא תבואתה
 Jos 10,27 עד בנבוא השמש
 2 R 16,11 עד בנבוא המלך אחז
 Is 2,10 בנבוא בצור
 Ez 33,22 bis בנבוא הפליט ב' בפס
 Ez 38,18 ביום בנבוא גוג
 Jl 3,4 השמש יהפך
 Mt 3,23 שולח לכם את אליה
 Ag 1,2 לא עת בנבוא
 Jb 14,14 בנבוא חליפתי
 Dn 11,10 בנבוא יבוא
 Dn 11,13 ושל אחריו
- b. Hayyim, בא (48); Ginsburg, *bet* § 80 b; Weil, Mm 169; Breuer, 144.
 § 53 (f. 69v)
 4 הביאתיו ד' וסימ' et leurs repères
 Gn 43,9 אנכי אערבנו
 Nb 14,24 ועבדי כלב
 Is 48,15 הביאתיו והצליח דרכו
 1 S 1,22 עד יגמל הנער
- b. Hayyim, בא (37); Ginsburg, *bet* § 149b; Breuer, 241.
 § 54 (f. 69v)
 2 והביאה ב' וסימ' et leurs repères
 Lv 2,2 אל בני אהרן הכהנים
 Lv 5,12 אל הכהן
 Ginsburg, *bet* § 153; Breuer, 435.
- § 55 (f. 70r)
 5 יוצאת היוצאת היוצאת et leurs repères
 Am 5,3 והיוצאת מאה תשאיר
 Zc 5,3 זאת האלה היוצאת
 Zc 5,5 ושל אחריו
 Zc 5,6 ושל אחריו
 Ps 144,14 אין פרץ
- b. Hayyim, יי (25); Ginsburg, *yod* § 498.

A la fin de la liste une autre main a ajouté el לוח כתבה על לוח אתם (Is 30,8).

§ 56 (f. 70v)		Jr 21,13	ישבת העמק צור
9 pleins et יוצא ט מל וסימ		Zc 1,11	ישבת ושקטה
leurs repères		Zc 7,7	ישבת ושלוה
Ex 7,15	המימה קדם	Ez 27,3	הישבת על מבאות ים
Ex 8,25	מעמד		
Ex 11,4	בתוך מצרים	b. Hayyim, יש (16); Ginsburg, <i>yod</i>	
Jos 6,1	ויריחו סגרת	§ 690; Weil, Mm 2184; Breuer,	
Jg 1,24	ויראו השמרים	490.	
1 S 18,16	יוצא ובא לפניהם	§ 59 (f. 72r)	
2 S 19,8	ועתה קום צא	17 יושב ליושב זי	
Ez 1,13	ונגה לאש	et יושב לְיוֹשֵׁב et זי	
et tous ceux des Ha- וכל כתיב		dans le Pentateuque, מל בת וסימ	
giographes comme דכות ב מ א		et leurs repères	
eux, sauf un		Gn 24,3	ואשביעך
Ps 19,6	והוא כחתן	Gn 24,62	ויצחק בא מבוא
b. Hayyim, יי (31); Ginsburg, <i>yod</i>		Gn 50,11	בגרון האטד
§ 493 b; Weil, Mm 1268; Cairo,		Ex 18,14	וירא חתן משה
Jos 6,1; Breuer, 297-298.		Ex 34,12	השמר לך פן תכרת
		Ex 34,15	פן תכרת ברית וזנו
		Nb 13,19	ומה הערים
§ 57 (f. 71r)		Nb 13,29 <i>ter</i>	עמלק יושב ג בו
5 et leurs repères הוצא ה וסימ		Nb 21,34	אל תירא אתו
Gn 19,12	הוצא מן המקום	Dt 1,4 <i>bis</i>	אחרי הכתו ב בפסוק
Lv 24,14	הוצא את המקלל	Dt 2,31	ראה החלתי
Jg 6,30	הוצא את בנדך	Dt 4,46	בעבר הירדן בגיא
Jg 19,22	הוצא את האיש		
2 R 10,22	הוצא לבוש	Le <i>siman</i> החלתי ראה est barré:	
et un [והוצא]	וא	au-dessous de la ligne, un correc-	
Ex 3,10	והוצא את עמי	teur a écrit le <i>siman</i> exact: ייאמר יי	
b. Hayyim, יי (29); Ginsburg, <i>yod</i>		(Dt 3,2).	
§ 511; Weil, Mm 802; Cairo, Jg		b. Hayyim, יש (17); Ginsburg, <i>yod</i>	
6,30 et 19,22; 2 R 10,22; Breuer,		§ 667.	
117-118.		§ 60 (f. 73r)	
§ 58 (f. 71v)		5 שבו ה בתו	
8 défectifs ישבת ח חס		et leurs repères וסימ	
et leurs repères וסימ		Gn 22,5	עם החמור
Lv 15,23	אשר היא ישבת עליו	Gn 34,10	שבו וסחרוה
2 R 4,13	בתוך עמי אנכי ישבת	Ex 16,29	שבו איש תחתיו
Jos 2,15	ובחומה היא ישבת	Ex 24,14	שבו לנו בזה
2 R 22,14	והיא ישבת בירושלם	Nb 22,19	ועתה שבו נא בזה
		b. Hayyim, שב (32); Ginsburg, <i>yod</i>	
		§ 658.	

§ 61 (f. 73v)		il y a <i>shin</i> [ou <i>sin</i>] et leurs repères	ש וסימ
9 וישבו וישבו dans la Bible et leurs repères	וישבו ט בק וסימ	Nb 26,24	לישוב משפחת ואשריאל
Nb 31,9	את נשי מדין	Nb 26,31	שיר השירים
2 R 5,2	נערה קטנה	Ct 1,1	שם ארפכשד
1 S 30,2	את הנשים	1 Ch 1,24	
1 Ch 5,21	וישבו את מקניהם	b. Hayyim, ש (2); Ginsburg, <i>shin</i> § 18; III, 275.	
2 Ch 14,14	צאן לרוב		
2 Ch 28,8	בני ישראל		
2 Ch 21,17	את כל הרכוש	§ 64 (f. 74r)	
2 Ch 28,17	ועוד אדומים	4 אשה avec 3 points	אשה ד בג
2 Ch 28,5	שביה גדולה	[= <i>segol</i>] et leurs repères	נקדות וסי
Dans la rubrique le ו (= 9) est écrit au-dessus d'un ה (= 8) barré. Le <i>siman</i> de 2 R 5,2 est écrit au- dessus de la ligne: la liste origi- nale comprenait donc huit cas, sans 2 R 5,2. On y a ajouté ce dernier, et corrigé par la suite le chiffre dans la rubrique.		Ex 29,25	ולקחת אתם מידם והקטרת המזבחה
b. Hayyim, ש (47); Ginsburg, <i>shin</i> §§ 56 et 57; Weil, Mm 1694.		Lv 8,21	ואת הקרב ואת הכרעים רחץ במים
§ 62 (f. 74r)		Lv 8,28	ויקח משה אתם מעל כפיהם
9 ויקומו ויקומו pleins et leurs repères	ויקומו ט מל וסימ	Nb 28,19	והקרבתם אשה עלה ליי דפסח
Gn 24,54	ויאכלו וישתו הוא	et tous ceux suivis de <i>lamed</i> comme eux avec 3 points	
Nb 22,14	ויקומו שרי מואב קדם א	וכל דט ללמד דכו בג נקדות	
Jg 20,19	בני ישראל דגבעה	§ 65 (f. 74v)	
1 S 23,24	וילכו זיפה	4 הנותן pleins et leurs repères	הנותן ד מל וסימ
1 S 31,12	כל איש חיל	Is 40,23	הנותן רוזנים לאין
1 Ch 10,12	וחברו	Ps 144,10	הנותן למלכים
2 R 7,7	וינסו בנשף	Is 43,16	הנותן בים דרך
Esd 1,5	ראשי האבות	Ps 18,48	האל הנותן נקמות לי
Ne 9,3	על עמדם	b. Hayyim, נת (36); Ginsburg, <i>nun</i> § 501; Weil, Mm 3436; Cairo, Is 40,23.	
b. Hayyim, קם (32); Ginsburg, <i>qof</i> § 129; Weil, Mm 1663; Cairo, Jg 20,19.		§ 66 (f. 74v)	
§ 63 (f. 74r)		29 ונתת [et ונתת] défectifs et leurs repères	ונתת כט חס וסימ
4 versets où en chaque mot	ד פסו דכל תיבה ותיבה אית בהון		

Gn 40,13	כוס פרעה	Os 14,3	קחו עמכם דברים
Ex 25,16	אל הארץ	Pr 8,10	קחו מוסרי ואל כסף
Ex 25,21	את העדת		
Ex 25,26	ונתת את הטבעות	b. Hayyim, לק (15); Ginsburg, <i>lamed</i>	
Ex 25,30	ונתת על השלחן	§ 384; Weil, Mm 3588.	
Ex 26,32	ונתת אתה על ארבעה	§ 68 (f. 75r)	
Ex 26,33	ונתת את הפרכת	4 ולקחתם ד בתו וסימם dans le	ולקחתם ד בתו וסימם
Ex 26,34	בקדש הקדשים	Pentateuque et	
?	על השלחן	leurs repères	
Ex 28,23	על החשן		
Ex 29,3	על סל אחד	Gn 44,29	גם את זה
Ex 28,30	את האורים	Ex 12,22	אגדת אזור
Ex 29,6	על המצנפת	Nb 13,20	ולקחתם מפרי הארץ
Ex 29,17	ואת האיל תנתח	Lv 23,40	פרי עץ הדר
Ex 30,16 ?	א בשקלים	b. Hayyim, לק (11); Ginsburg, <i>lamed</i>	
Ex 30,18 <i>bis</i>	ב בכיור קדמ	§ 374; Breuer, 248.	
Ex 40,7 <i>bis</i>	ב בכיור תנינ		
Ex 40,8	את החצר	§ 69 (f. 75r)	
Lv 2,15	ונתת עליה שמן	8 לקח et leurs repères	לקח ה וסימ
Lv 24,7	על המערכת		
Jg 15,18	ביד עבדך	Gn 27,46	קצתי בחיי
1 R 3,9	ונתת לעבדך	Dt 27,25	לקח שחד
1 R 8,39	לאיש	2 R 2,3	את אדניך
1 R 8,34	והשבתם	2 R 2,5	את אדניך
Ps 61,6	נתת ירושת	Ez 24,16	את מחמד
Dn 10,12	מן היום הראשון	Ez 37,19	את עץ יוסף
Ne 9,15	ולחם משמים פלוג	Ez 37,21	את בית יש
Ne 9,35 <i>bis</i>	והם במלכותם ב בו	Pr 9,7	יסר לך
Ne 9,20	ורוחך הטובה פלוגת	et un לקח	וא ולקח
		Pr 11,30	נפשות חכם
		b. Hayyim, לק (2); Ginsburg, <i>lamed</i>	
		§ 393; Weil, Mm 201; Breuer, 164.	
		§ 70 (f. 75r)	
		4 המלקוח et pleins	המלקוח ד ומל
		et leurs repères	וסימ
		Nb 31,11	ויקח את כל השלל
		Nb 31,12	את השבי ואת המלקוח
		Nb 31,27	וחצית את המלקוח
		Nb 31,32	ויהי המלקוח יתר
		b. Hayyim, לק (14); Ginsburg, <i>mem</i>	
		§ 514.	
Le <i>siman</i> ונתת את הטבעות a été corrigé; הטבעות a été barré et une autre main a écrit au-dessus, qui renvoie à Ex 25,21.			
b. Hayyim, נת (31); Ginsburg, <i>nun</i> § 464; Weil, Mm 657; Breuer, 224-225.			
§ 67 (f. 75r)			
5 קחו au début du verset et leurs repères	קחו ה רא פסו וסימ		
Ex 35,5	קחו מאתכם תרומה		
Jos 4,2	קחו לכם מן העם		
?	וחברו		

§ 71 (f. 75r)		Gn 41,5	ויישן ויחלם
10 et leurs repères	ואנשים ; וסימ	Gn 41,19	והנה שבע פרות אחרות
Nb 16,2	ואנשים מבני ישראל	et dans le reste du Pentateuque	ושאר אורי עלת כת ב מ א עולת
Jg 9,13	החדלתי תירושי	on écrit	עלת כתיב
1 S 22,6	וישמע שאול כי נודע דוד	sauf un écrit	עולת
1 R 11,17	הוא ואנשים אדומים	Dt 27,6	אבנים שלמות
Jr 26,22	את אלנתן בן עכבור	et en tous les Prophètes et les Hagiographes	וכל נבי וכתו עלות
Ez 23,45	ואנשים צדיקים המה	on écrit	עלות כת ב מ ה
Qo 9,14	עיר קטנה ואנשים בה מעט	sauf 5 écrits	עולת כת
Ne 1,2	ויבא חנני אחד מאחי	et leurs repères	וסימ
Ne 2,12	ואקום לילה אני ואנשים	Ez 45,17	ועל הנשיא יהיה
b. Hayyim, אן (25); Ginsburg, <i>alef</i> § 925; Weil, Mm 2882.		Mi 6,6	האקדמני בעולת
§ 72 (f. 76r)		Ps 58,3	אף בלב עולת
3 écrits hé et leurs repères	עלה ג כתי ה וסימ	Ps 64,7	יחפשו עולת כת
Gn 46,4	אעלך גם עלה	Ps 66,13	אבא ביתך בעולות כת
Nb 13,30	עלה נעלה וירשנו	b. Hayyim, על (62 et 66); Ginsburg, <i>'ain</i> 569-572 et 204-205; Weil, Mm 297.	
2 S 15,30	ועלו עלה ובכה	§ 75 (f. 76v)	
b. Hayyim, על (55); Ginsburg, <i>'ain</i> 547; Weil, Mm 341; Breuer, 253.		13 defectifs yod dans le Pentateuque et leurs repères	עלהם יז הס יוד בת וסימ
§ 73 (f. 76r)		Gn 45,15	וינסק לכל אחיו
3 [mots] defectifs dans le <i>lashon</i> 'faire monter' et leurs repères	והעלתם ג הס בליש וסי	Gn 47,20	ויקן יוסף
Gn 50,25	וישבע יוסף	Ex 5,14	ויכו שטרי
Ez 37,6	והעלתי עליכם בשר	Ex 9,19	וירד עלהם הברד
Mi 6,4	כי העלתיך מארץ מצרים	Ex 15,19	כי בא סוס פרעה
[et leur <i>siman</i> araméen]	גרמוי בסרא מסקא	Ex 16,20	וירם תולעים
Ginsburg, <i>'ain</i> 579.		Ex 18,21	ואתה תחזה
§ 74 (f. 76v)		Ex 32,34	וביום פקדי
3 écrits comme cela et leurs repères	עלות ג כתי כן וסימ	Lv 4,20	ועשה לפך
Gn 41,3	והנה שבע פרות	Nb 4,27	על פי אהרן
		Nb 7,9	ולבני קהת לא נתן
		Nb 11,26	וישארו שני אנשים
		Nb 14,14	ועננך עמד עליהם
		b. Hayyim, על (27); Ginsburg, <i>'ain</i> § 536; Weil, Mm 675; Breuer, 384-385.	

§ 76 (f. 77r)

לאמר ט רֹא au début du verset et leurs repères

Jr 25,5 לאמר שובו נא איש מדרכו הרעה

Is 49,9 לאמר לאסירים צאו

Jr 3,1 לאמר הן ישלח איש את אשתו

Jr 42,14 לאמר לא כי ארץ מצרים

1 Ch 16,18 לאמר לך אתן ארץ כנען

Ps 105,11 וחברו

Zc 7,3 לאמר אל הכהנים אשר בבית יי

Am 8,5 לאמר מתי יעבר חחדש

Ps 71,11 לאמר אלהים עזבו

b. Hayyim, אמ (60); Ginsburg, *alef*

§ 826; Weil, Mm 3072; Cairo, Is 49,9 et Am 8,5.

§ 77 (f. 78r)

3 לאמור ג מל וסי' pleins et leurs repères

Gn 48,20 ויברכם ביום ההוא

Jr 18,5 הכיוצר הזה

Jr 33,19 אם תפרו

est en réalité l'incipit de Jr 18,6, de même que se trouve en Jr 33,20. Les versets Jr 18,5 et 33,19 se ressemblent tellement qu'on a été obligé de citer le verset suivant pour les distinguer.

b. Hayyim, אמ (64); Ginsburg, *alef* § 827; Weil, Mm 358; Breuer, 263.

§ 78 (f. 78r)

6 אמור ו ג מל 3 pleins et 3 défectifs et leurs repères

Nb 6,23 אמור להם

1 S 2,30 אמור אמרתי אלי יצא יצוא

Jr 23,17 אומרים אמור למנאצי

et 3 défectifs וג חס'

Ex 21,5 ואם אמר יאמר העבד

Jg 15,2 אמר אמרתי כי שנה שנאתה

1 S 20,21 אם אמר לנער הנה החצי

b. Hayyim, אמ (37); Ginsburg, *alef*

§ 824; Weil, Mm 873 et 1487; Cairo,

Jr 23,17 et 1 S 20,21; Breuer, 352 et

568; Ognibeni, §§ 9 F-G.

§ 79 (f. 78r)

3 ואומר ג מל וסימנהון pleins et leurs repères

Ne 2,5 ואומר למלך אם על המלך טוב

ואם ייטב

Ne 2,17 ואומר אלהם אתם ראים הרעה

Ne 2,20 ואשיב אותם דבר ואומר להם

et tous en Esdras-

Néhémie

b. Hayyim, אמ (52); Ginsburg, *alef*

§ 886.

§ 80 (f. 78v)

3 אָמַר ג קמַצ' avec qamez et leurs repères

Gn 18,17 המכסה אני

Gn 21,1 ויי פקד

Ex 18,24 וישמע משה לקול חתנו

b. Hayyim, אמ (42); Ginsburg, *alef*

§ 803; Weil, Mm 135; Breuer, 112;

Ognibeni, § 193.

§ 81 (f. 78v)

3 כדבריכם ג וסימנ' et leurs repères

Gn 44,10 גם עתה כדבריכם

Jos 2,21 ותאמר כדבריכם כן

Jr 42,4 ויאמר ירמיהו הנני מתפלל

b. Hayyim, דב (34); Ginsburg, *dalet*

§ 109; Weil, Mm 2694; Löwinger, Jr

§ 307; Cairo, Jr 42,4; Breuer, 245.

§ 82 (f. 78v)		Gn 40,14	כי אם זכרתני
4 ואֲדַבְרָה et leurs	ואדברה ד' וסימ	Ex 12,48	וכי יגור אתך גר
repères		Lv 19,13	ולא תלין פעלת
Gn 18,30	אל נא יחר קדמ	Ex 17,5	וקח אתך מזקני
Dt 32,1	האזינו השמים	Ex 25,22	ודברתי אתך מעל הכפרת
Ps 40,6	אין ערוך אליך	Ex 34,27	כרתי אתך ברית
Ps 50,7	שמעה ואדברה	Lv 19,33	וכי יגור גר
		Nb 18,7	תשמרו את כהנתכם
		Nb 18,11	וזה לך תרומת מתנם
b. Hayyim, דב (44); Ginsburg, <i>dalet</i>		Nb 18,19	כל תרומת הקדשים
§ 73; Weil, Mm 1232; Löwinger, Ps		Dt 10,21	הוא תהלתך
§ 76; Breuer, 115.		Dt 28,8	יצו יי אתך
§ 83 (f. 78v)		Il faut corriger la rubrique, y insérant la précision «dans le Pentateuque», qui est tombée.	
4 המדבר et leurs	המדבר ד' וסימ	b. Hayyim, את (54); Ginsburg, <i>alef</i>	
repères		§ 1449; III, 219; Weil, Mm 60 et	
Gn 45,12	והנה עיניכם ראות	940; Breuer, 86-87.	
2 S 14,10	המדבר אליך והבאתו	§ 86 (f. 79r)	
Is 52,6	כי אני הוא המדבר	5 ודבריו ה' וסימנהון	et leurs
Dn 8,13	לפלמני המדבר	repères	
b. Hayyim, דב (20); Ginsburg, <i>dalet</i>		Dt 4,36	ודבריו שמעת
§ 76; Weil, Mm 333.		2 Ch 35,27	הראשנים והאחרנים
§ 84 (f. 79r)		2 Ch 13,22	אביה דדברי הימים
4 המדבר et leurs	המדבר ד' וסימ	Qo 9,16	אינם נשמעים
repères		Jb 34,35	איוב לא בדעת ידבר
Gn 45,12	כי פי המדבר אליכם	b. Hayyim, דב (22); Ginsburg, <i>da-</i>	
2 S 14,10	והבאתי אלי	<i>let</i> § 107; III, 253; Weil, Mm 1077;	
Gn 45,12	כי פי המדבר	Löwinger, Ch § 297.	
2 S 14,10	המדבר אליך	§ 87 (f. 79v)	
Dn 8,13	ואמר אחד קדוש	4 ויצום et leurs	ויצום ד' וסימנהון
		repères	
C'est une autre rédaction, corrompue, de la liste précédente.		Ex 6,13	וידבר יי אל משה
§ 85 (f. 78v)		Ex 34,32	ואחר כן נגשו
14 אַתָּךְ [dans le	אַתָּךְ י'ד וסימ	2 R 11,5	ויצום לאמר
Pentateuque]		2 R 17,35	ויכרות
et leurs repères		b. Hayyim, צו (22); Ginsburg, <i>zadé</i>	
Gn 8,17	כל החיה אשר אתך	§ 99; Weil, Mm 409.	
Gn 26,24	כי אתך אני וברכתך		

§ 88 (f. 79r)		1 S 23,10 שמע שמע עבדך
Toute la racine	כל לשון שמיעה	Jr 17,24 והיה אם שמע תשמעו אל
<i>écoute</i> [est suivie	אל ב מ זב על	b. Hayyim, שם (91); Ginsburg, <i>shin</i> §
de] על 12 אַל sauf	וסימ	721; Weil, Mm 1115; Breuer, 357.
et leurs repères		
Gn 41,15	ואני שמעתי עליך	§ 91 (f. 79v)
Is 37,9	וישמע על תרחקה	4 et ולא ישמע ד וסימ
?	ומלכים דרשו	leurs repères
Jr 4,16	הזכירו	Ex 7,4 ולא ישמע אלכם פרעה
Jr 6,7	כהקיר בור כת	Dt 21,18 ויסרו אתו ולא ישמע
Jr 23,16	אל תשמעו	Jos 1,18 כל איש אשר ימרה
Jr 26,5	לשמע	Is 42,20 פקוח אזנים ולא ישמע
?	אל הרכבים	b. Hayyim, שם (81); Ginsburg, <i>lamed</i>
Jr 35,18	ולבית הרכבים	§ 247; Weil, Mm 1179; Löwinger, Jos
Jr 4,6	שאו נס ציונה	§ 7; Cairo, Is 42,20.
Ez 27,30	בקולם	
Am 3,9	השמיעו על ארמנות	§ 92 (f. 79v)
Ne 9,9	ואת זעקתם שמעת על ים סוף	11 שמע יא חס וסימ
b. Hayyim, שם (82); Ginsburg, <i>shin</i>		et leurs repères
§ 713; Breuer, 227.		
§ 89 (f. 79r)		Nb 30,9 ואם ביום שמע
4 שמע et leurs repères	שמע ד וסימ	Dt 17,12 והאיש אשר יעשה בזדון
Jr 36,13	ויגד להם מיכיהו את כל הדברים	1 S 15,22 הנה שמע מזבח
Ps 34,7	זה עני קרא	Is 28,12 לא אבו שמע תורתני
Ps 34,18	צעקו ויי שמע	Is 30,9 כי עם מרי הוא
Ps 22,25	ובשוועו אליו שמע	Jr 16,12 ואתם הרעתם לעשות
et leur <i>siman</i>	וסימ פתגמיא	Jr 17,23 ויקשו את ערפם
[en langue ara-	דמסכינא צוחתא	Jr 18,10 ועשו הרע בעיני
méenne]	וצלותא	Jr 19,15 כי הקשו את ערפם
b. Hayyim, שם (99); Ginsburg, <i>shin</i>		Jr 42,13 ואם אמרים אתם לא נשב
§ 716; Weil, Mm 2671; Löwinger, Jr		Dn 9,11 וסור לבלתי שמע בקולך
§ 266; Cairo, Jr 36,13.		les derniers pleins בתר מלאי
§ 90 (f. 79v)		L'adjectif 'défectifs' dans la ru-
5 שמע [défectifs]	שמע ה	brique porte à faux. Cette liste re-
et leurs repères	וסימנהון	groupe en effet les onze שמע cons-
Ex 22,22	שמע אשמע צעקתו	truits sans égard pour la graphie
Dt 1,16	בין אחיכם	défective ou pleine.
Dt 11,13	אל מצותי אשר	b. Hayyim, שם (94); Ginsburg, <i>shin</i>
		§ 722; Weil, Mm 2550; Cairo, Is
		28,12.

§ 93 (f. 79v)		et de בן אדם (Ez 16,2?) ומן בן אדם
7 עֲשֵׂה לָךְ et leurs repères	עשה לך i וסימ	à וְנַחֲלֶתָ בָךְ (Ez 22,16) עד ונחלת בך comme eux דכות
Gn 6,14	תבת עצי גפר	b. Hayyim, עש (35); Ginsburg, 'ain 816; Breuer, 61.
Nb 10,2	שתי חצוצרת	
Nb 21,8	עשה לך שרף	
Jos 5,2	חרבות צורים	§ 97 (f. 80r)
1 S 10,7	והיה כי תבאנה האלה לך עשה לך	un seul עֲשִׂיתָ ל
Jr 27,2	עשה לך מסרות ומטות דירמיהו	Ps 109,27 וידעו כי ידך זאת אתה יהוה
Ez 12,3	בן אדם עשה לך כלי גולה	
b. Hayyim, עש (29); Ginsburg, 'ain § 834; Breuer, 577.		§ 98 (f. 80r)
§ 94 (f. 79v)		[Après une forme עשיה הדבר יא de] 'faire' 11 חס את וסימ sans את et leurs repères
4 עֲשֵׂה et leurs repères	עשה ד וסימ	Gn 19,22 מהר המלט שמה
Gn 31,28	ולא נטשתני לנשק כת i	Gn 34,19 ולא אחר הנער
Gn 50,20	למען עשה כיום הזה	Gn 30,31 ויאמר מה אתן לך
Pr 21,3	עשה צדקה ומשפט	Ex 9,5 מחר יעשה יי
Ps 101,3	עשה שטים שנאתי	Jg 6,29 bis גדעון בן יואש ב בפסוק
3 écrits avec hé	ג כת הי	Gn 34,14 ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר
b. Hayyim, עש (22); Ginsburg, 'ain § 823; Weil, Mm 3631; Breuer, 183.		Ex 1,18 ויקרא מלך מצרים למילדות
§ 95 (f. 79v)		2 S 2,6 וגם אנכי אעשה
5 עֲשֵׂתָ et leurs repères	עשתה ה וסימ	Jg 11,37 יעשה לי
Gn 27,17	ותתן את הלחם ואת	2 R 8,13 כי מה עבדך הכלב
2 S 13,10	הלבבות	b. Hayyim, עש (31); Ginsburg, 'ain § 805; Breuer, 120.
Is 66,2	ידי עשתה	§ 99 (f. 80r)
Est 2,1	כשך חמת המלך	5 עֲשׂוּ et leurs repères
Est 5,12	אף לא הביאה	Ex 1,17 כאשר דבר אלהן
b. Hayyim, עש (41); Ginsburg, 'ain § 813; Weil, Mm 197; Breuer, 160.		Jg 8,35 חסד עם בית ירובעל
§ 96 (f. 80r)		2 R 18,12 על אשר לא שמעו
5 עֲשִׂיתָ et leurs repères	עשית ה וסימ	Jr 11,8 ולא שמעו
Gn 3,13	מה זאת עשית	2 Ch 21,19 ולא עשו לו שרפה
Jr 2,23	דעי מה עשית	Weil, Mm 2512; Löwinger, Ch § 351; Cairo, Jg 8,35; 2 R 18,12; Jr 11,8.
Rt 2,19	יהי מכירך ברוך	
Rt 2,11	את חמותך	

§ 100 (f. 80v)

13 לעשת יג חסרי
et leurs repères

Ex 35,1 ויקהל משה
Ex 35,32 ולחשב מחשבת
Ex 36,1 ועשה בצלאל
Ex 36,2 ויקרא משה אל בצלאל
Ex 36,3 ויקחו מלפני משה
Ex 36,5 מרבים העם להביא
Lv 8,34 כאשר עשה ביום הזה
Nb 9,4 אל בני ישראל לעשת הפסח
Nb 9,6 ויהי אנשים אשר היו טמאים
לנפש אדם
Esd 7,10 כי עזרא הכין לבבו
Ne 8,15 ואשר ישמעו ויעבירו
Ne 12, 27 ובחנכת הבית
Ne 13,27 ולכם הנשמע

b. Hayyim, עש (36); Ginsburg, 'ain § 825; Breuer, 409.

§ 101 (f. 80v)

5 לעשתו ה' וסימ
repères

Ex 12,48 ואז יקרב
Gn 41,32 וממהר האלהים
Dt 30,14 בפיד ולבבך
Jr 1,12 כי שקד אני
2 Ch 30,3 כי לא יכלו לעשתו

b. Hayyim, עש (45); Ginsburg, 'ain § 831; Weil, Mm 305; Breuer, 229-230 et 757.

§ 102 (f. 81r)

2 מעשות ב' חס
dans le Pentateuque
et leurs repères

Gn 18,25 חלילה לך
Lv 9,22 וירד מעשת החטאת
Ginsburg, 'ain § 827; Weil, Mm 711.

§ 103 (f. 81r)

7 יום יום i דס וסימ
et leurs repères

Gn 39,10 ויהי כדברה אל יוסף
Ex 16,5 והיה משנה על אשר ילקטו
Is 58,2 ואתי יום יום ידרשון
Ps 61,9 לשלמי נדרי
Ps 68,20 ברוך יי יום יום
Pr 8,30 שעשועים יום יום
Pr 8,34 לשקד על דלתותי יום יום

b. Hayyim, יו (19); Ginsburg, *yod* § 224; Weil, Mm 484; Cairo, Is 58,2; Breuer, 220-221.

§ 104 (f. 81v)

4 כימים ד וסימ
et leurs repères

Dt 1,46 אשר ישבתם
Dt 10,10 ואנכי עמדתי בהר
Zc 8,11 לשארית העם
Est 9,22 כימים אשר נחו

b. Hayyim, יו (31); Ginsburg, *yod* § 255; III, 248; Weil, Mm 3162; Breuer, 673.

§ 105 (f. 81v)

2 לטבה ב' חס
du livre [= le Penta-
teuque] et leurs repères

Gn 50,20 אלהים חשבה לטבה
Dt 28,11 והותירך יי לטבה

b. Hayyim, טב (24); Ginsburg, *tet* § 51; Weil, Mm 1222; Breuer, 270 et 757.

§ 106 (f. 82r)

[Dans le *lashon*] 'faire
du bien' 8 [mots] défec-
tifs et leurs repères

Dt 8,16	להיטבך באחריתך	Est 1,7	ויין מלכות רב
Dt 30,5	והיטבך והרבך	Dn 1,16	ויין משתיהם
1 S 20,13	כי ייטב אל אבי	Dn 1,5	ומיין משתיו
1 S 25,31	והיטב יהוה אל אדני	Dn 1,8	בפתבג
Jr 2,33	מה תיטבי דרכך	b. Hayyim, יי (1); Ginsburg, <i>yod</i> § 307.	
Ez 33,32	ומטב נגן		
Ez 36,11	והטבתי מראשתיכם		
Pr 15,13	לב שמח ייטב פנים		
Pr 30,29	וארבעה מיטבי לכת		
tous défectifs du second <i>yod</i> sauf un défectif et défectif	כול חס י תנינ ב מ א חס דחט	4 והיה ד בטע [gershayim] et leurs repères	והיה ד בטע וסימ
Ez 33,32	יפה קול ומטב נגן	Ex 12,25	והיה כי תבאו
1 S 16,17	מיטיב לנגן	Ex 13,11	והיה כי יביאך
plein et plein	מלא דמלא	Ex 13,14	והיה כי ישאלך
et le reste des et défectifs du premier <i>yod</i>	ושאר מיטיב ומטיב חס י קדמא	Ex 18,22	והיה כל הדבר
b. Hayyim, טב (18); Ginsburg, <i>yod</i> § 298; III, 257; Weil Mm 1098; Breuer, 697.		b. Hayyim, הי (48); Ginsburg, <i>hé</i> § 125.	
§ 107 (f. 83r)		§ 110 (f. 84r)	
2 לאַהד et leurs repères	לאַהד ב וסימנ	4 והיתה ד וסימ היתה et leurs repères	
Ex 16,22	שני העמר	Is 14,24	אם לא כאשר דמיתי כן היתה
Nb 15,12	ככה תעשו לאחד	2 Ch 15,19	ומלחמה לא היתה
b. Hayyim, Nb 15,12; Ginsburg, <i>alef</i> § 280; Breuer, 599.		Is 64,9	ציון מדבר היתה
§ 108 (f. 83v)		Lm 1,8	על כן לנידה היתה
10 יין בלי וסימ et leurs repères	יין בלי וסימ	b. Hayyim, הי (17); Ginsburg, <i>hé</i> § 137; Weil, Mm 3721; Löwinger, Is § 76; Cairo, Is 14,24 et 64,9.	
Dt 32,38	יין נסיכם	§ 111 (f. 84r)	
Ez 27,18	ביין חלבון	13 [mots comme] והיה יג avec accents différents et leurs repères	
Am 2,8	ויין ענושים ישתו	Gn 18,18	ואברהם היו יהיה
Pr 4,17	ויין חמסים ישתו	Lv 7,33	לו תהיה שוק
Os 14,8	זכרו כיון לבנון	Ex 21,35	וכי יגף שור איש
Ct 7,10	וחכך כיון הטוב	Jos 8,9	בין ביתאל
		Jos 8,12	וחברו
		Dt 14,10	וכל אשר אין לו דמשנה תורה
		2 S 20,6	עתה ירע לנו
		1 S 30,17	ארבע מאות איש נער
		Qo 9,10	כל אשר תמצא ידך
		2 S 17,17	כי לא יוכלו

Os 10,14	כשד שלמן	1 S 21,1	ויהונתן בא העיר
1 R 22,34	יהפך ידך דמלכים	2 R 5,11	ויקצף נעמן
mais on est divisé	וחולקין	Ps 34,1	לדוד בשנתו את טעמו
au sujet de ce <i>siman</i>	על הסימן	Jb 7,9	כלה ענו וילך

Cette liste groupe douze combinaisons de mots comme le *יהי יקנה* de Gn 18,18, dont le premier a l'accent *darga* et le second l'accent *tevir*. Le *tevir* étant normalement précédé par le *merka*, c'est le *darga* qui fait exception.

Dans son commentaire à *tet* § 180 b (liste omise dans l'édition), Ginsburg interprète ainsi la notice finale de cette liste: «the textual redactors are divided in their opinion whether it is the passage in 1 Kings 22,34 or 2 Chron 18,33 which has the *Darga*».

Frensdorff, § 221; Ginsburg, *tet* § 180b.

§ 112 (f. 84v)

8 מהית ה' [להית et בהית et מהית] חס בלי וסימ
défectifs dans le *lashon*,
et leurs repères

Ex 9,28	ורב מהית
Ex 19,16	בהית הבקר
Ex 23,1	להית עד חמס
Ex 36,18	להית אחד
Ex 39,21	להית על חשב האפור
Ex 40,15	הית להם משחתס
Lv 26,13	מהית להם עבדים

b. Hayyim, הי (21); Ginsburg, *hé* § 152; Weil, Mm 725; Breuer, 344.

§ 113 (f. 84v)

7 וילך ז בק וילך ז בק
avec *patah* et leurs repères פת וסימ

Gn 24,61	ויקה העבד את רבקה
Gn 25,34	ויעקב נתן לעשו
Nb 12,9	ויחר אף יי במ וילך

b. Hayyim, הל (10); Ginsburg, *yod* § 363; Weil, Mm 175; Cairo, 1 S 21,1; Löwinger, Ps § 53; Breuer, 147-148; Ognibeni, § 326.

§ 114 (f. 84v)

3 ולהחיות ג וסימ et leurs repères

Gn 45,7	וישלחני אלהים
2 R 5,7	האלהים אני להמית
Is 57,15	ולהחיות לב נדכאים

b. Hayyim, חי (22); Ginsburg, *het* § 193; Weil, Mm 2068; Cairo, Is 57,15; Breuer, 249.

§ 115 (f. 85v)

9 אשלח ט וסימ et leurs repères

Gn 38,17	גדי עזים
Ex 10,10	יהי כן יי
Ex 23,27	את אימתי
Dt 32, 24	ושן בהמות
?	ואת העיר הזאת
Ez 5,16	את חצי הרעב
Ez 14,19	או דבר
2 Ch 7,13	הן אעצר דה

b. Hayyim, של (14); Ginsburg, *shin* § 528; Weil, Mm 425; Löwinger, *Aleppo* p. 99 et Ez § 31; Cairo, 1 R 9,7; Ez 5,16; Breuer, 217 et 299.

§ 116 (f. 85v)

3 שלוחה ג
2 pleins et un défectif ב מל וא חס
et leurs repères פת וסימ

Gn 32,19	מנחה היא שלוחה
Gn 49,21	נפתלי אילה שלחה חס
Ez 2,9	הונה יד שלוחה אלי

- b. Hayyim, של (20); Ginsburg, *shin* § 511; Weil, Mm 240; Löwinger, Ez § 15; Cairo, Ez 2,9; Breuer, 193.
- § 117 (f. 86r)**
 שלחה i וסימ et leurs repères שלחה 7
 הנער אתי Gn 43,8
 שלחה וקחהו כי לא נסב 1 S 16,11
 שלחה אלי את דוד בנך 1 S 16,19
 אחד מן הנערים 2 R 4,22
 ואת דליותיו שלחו לו Ez 17,7
 ואת תעלתיה שלחה Ez 31,4
- b. Hayyim, של (17); Ginsburg, *shin* § 499; Weil, Mm 2915.
- § 118 (f. 86r)**
 שלום שלום ה וסימ שלום שלום 5
 et leurs repères
- יצר סמוך תצר שלום שלום Is 26,3
 בורא ניב שפתים Is 57,19
 וירפו את שבר Jr 8,11
 וירפאו את שבר Jr 6,14
 ורוח לבשה את עמשי 1 Ch 12,19
- b. Hayyim, של (46); Ginsburg, *shin* § 453.
- § 119 (f. 86r)**
 לשלום ה חט 8 שלום defectifs
 בליש וסימ dans le *lashon*, et
 leurs repères
- ולא יכלו דברו Gn 37,4
 ויאמר שלם באך 1 S 16,4
 ולא תורד שיבתו בשלם שאול 1 R 2,6
 וישם דמי מלחמה בשלם 1 R 2,5
 ויהי שלם בין חירם 1 R 5,26
 ומי יסור לשלם לך Jr 15,5
 נביאי ישר הנביאים ב בפסוק Ez 13,16 bis
- b. Hayyim, של (40); Ginsburg, *shin* § 451; Weil, Mm 1614; Breuer, 209.
- § 120 (f. 87r)**
 ירבון ל un seul ירבון
 אספרם מחול Ps 139,18
- § 121 (f. 87r)**
 כל לשון ברכים Tout le *lashon* 'genoux'
 ברכיהם דגש [le *kaf* est] fort
 ב מ ב רפי sauf 2 faibles
 כרעו על ברכיהם Jg 7,6
 הוא ברך על ברכוהי Dn 6,11
- Cette liste regroupe les deux seules formes de ברכים avec *kaf rafé*.
- b. Hayyim, Dn 6,11; Ginsburg, *bet* § 508; Weil, Mm 1435.
- § 122 (f. 87r)**
 דל יב פתח בלי וסימ דל יב avec *patah*
 dans le *lashon*, et leurs repères
- העשיר לא ירבה Ex 30,15
 ואם דל הוא Lv 14,21
 הנה אלפי הדל Jg 6,15
 מדוע אתה ככה דל 2 S 13,4
 וידל כבוד יעקב Is 17,4
 נצרה על דל שפתי Ps 141,3
 ותהי לדל תקוה Jb 5,16
 דלו מאנוש נעו Jb 28,4
 וידל ישראל Jg 6,6
 ודל מבין יחקרנו Pr 28,11
 אל תגול דל כי דל הוא תני דפסו Pr 22,22
 אם דל ואם עשיר Rt 3,10
- et tous les דל ואביון דל וְאָבְיוֹן
 comme eux avec *patah* דכות פת
- b. Hayyim, דל (1); Ginsburg, *dalet* § 163.
- § 123 (f. 87v)**
 נגבה כזו וסימ נגבה et leurs repères 27

Gn 13,14	ויי אמר אל אברם	Ps 61,7	ימים על ימי מלך
Gn 28,14	והיה זערך כעפר	Jb 20,9	עין שזפתו ולא תוסיף
Ex 26,18	ועשית את הקרשים למשכן	Jb 38,11	ואמר עד פה תבא
Ex 40,22	ויתן את	Pr 10,27	יראת יי תוסיף חכמה
Jos 15,1	אל גבול אדום	Pr 19,19	גדל המה
Jos 15,2	מן הלשון	Pr 23,28	אף היא כחתף
Jos 18,21	והיו הערים	b. Hayyim, יס (27); Ginsburg, <i>yod</i>	
Jos 17,9	וירד הגבול	§ 430.	
Jos 17,10	לאפרים		
Jos 18,13	ועבר משם	§ 125 (f. 88r)	
Jos 18,14 <i>bis</i>	ותאר ב בו	5 צדקת et leurs repères	צדקת ה וסימנהון
Jos 18,15	ופאת	Dt 33,21	וירא ראשית לו
Jos 18,16	וירד	Ez 18,20	צדקת הצדיק
Jos 18,19	ועבר	Ez 33,12	וחברו
1 R 7,25	עמד	Pr 11,5	צדקת תמים תישר
Ez 47,19	מריבות	Pr 11,6	ישירים תצילים
Ez 48,10	ולאלה	et un [וצדקת]	וחד
Ez 48,17	והיה מגרש	Is 5,23	וצדקת צדיקים
Ez 48,33	ופאת רא פסו	b. Hayyim, צד (5); Ginsburg, <i>zadé</i>	
Zc 14,4	וחציו	§ 61; Weil, Mm 1242; Cairo, Ez	
1 Ch 9,24	לארבע	18,20 et 33,12; Löwinger, <i>Aleppo</i>	
1 Ch 26,15	לעבד	104 et Pr § 48; Breuer, 770; Ogni-	
1 Ch 26,17	לנגבה ליום	beni, § 26 D.	
2 Ch 4,4	עמד	§ 126 (f. 88v)	
2 Ch 4,10	ואת היס נתן	8 הגדול ה מל	
Dn 8,4	את האיל	בתו	
		et leurs repères	וסימנה
		Gn 10,21	ולשם ילד גם הוא
		Lv 21,10	והכהן הגדול מאחיו
		Nb 34,6	וגבול ים היס הגדול
		Dt 1,19	ונסע מחרב ונלך
		Dt 4,32	הנהיה כדבר הגדול
		Dt 4,6	כי הוא חכמתכם
		Dt 29,23	מה חרי האף הגדול
		Dt 34,12	ולכל היד החזקה
		b. Hayyim, גד (6); Ginsburg, <i>gimel</i>	
		§ 64; Weil, Mm 73; Breuer, 49 et	
		92.	

Cette liste réunit les occurrences de נגבה, aussi bien seul que précédé de la conjonction *waw* ou des prépositions *bet* et *lamed* (mais non de l'article).

b. Hayyim, נג (1); Ginsburg, *nun* § 73.

§ 124 (f. 88r)

13 תוסיף יג וסי et leurs repères

Ex 11,6	והיתה צעקה
Dt 28,68	והשיבך יי מצרים
Is 24,20	נוע תנוע
Ez 36,12	והולכתי
Am 5,2	נפלה
Am 7,13	ובית אל
1 Ch 22,14	הכינותי

§ 127 (f. 89r)

ולישר ו וסימ et leurs repères ולישראל 6

Ex 18,1 וישמע יתרו
Ex 32,13 זכר לאברהם וליצחק
Nb 23,23 כעת יאמר
1 R 8,66 ביום השמיני שלח את העם
2 Ch 7,10 וביום עשרים
Mi 3,8 להגיד ליעקב פשעו

b. Hayyim, יש (67); Ginsburg, *yod* § 739; Weil, Mm 967; Löwinger, Ch § 261; Cairo, Mi 3,8; Breuer, 337-338 et 397 et 627.

§ 128 (f. 89r)

וישראל לג וסימ et leurs repères וישראל 33

Gn 37,3 אהב את יוסף
Nb 24,18 עשה חיל
Is 42,24 וישך לבוזזים
1 S 17,3 עומדים אל ההר
1 S 29,1 חנים בעץ
1 R 4,20 יהודה וישך
2 S 19,9 וישך נס לאהלו
1 R 5,5 וישב יהודה וישך
1 R 18,36 ויהי בעלות יואב
Jr 10,16 שבת נחלתו
Jr 23,6 בימיו תושע יהודה
Is 43,28 וישך לגדופים
Is 44,1 ועתה שמע
Is 44,21 bis זכור אלה יעקב ב' בו
Is 45,4 למען עבדי יעקב
Is 49,5 לי יאסף
Is 48,12 שמע אלי יעקב
Is 63,16 כי אתה אבינו
Os 5,3 לא נכחד ממני
Os 5,5 וישך ואפרים יכשלו
Am 7,17 ? וחברו
1 Ch 1,34 בני יצחק
1 Ch 29,18 שמרה זאת
2 Ch 16,11 אסא
2 Ch 25,26 אמציהו
2 Ch 28,26 אחז
2 Ch 32,32 יחזקיהו
2 Ch 30,6 שובו אל יי אלהי אברהם

2 Ch 35,18 ולא נעשה פסח
Ps 81,12 ולא שמע עמי לקולי

Le *siman* וחברו après Os 5,5 n'a pas de sens: il faut supposer que Am 7,11 soit tombé accidentellement de la liste, et que 'son compagnon' soit par conséquent Am 7,17. Voir *infra*, § 188.

b. Hayyim, יש (52); Ginsburg, *yod* § 738; Löwinger, Ch § 1; Breuer, 209-210.

§ 129 (f. 89r)

Tous les בן dans le כל בן שבתורה
Pentateuque liés et סמוך ומוקף
unis par un *maqgef* בג נקודות
avec 3 points [= *segol*], ב מ א
sauf un

Gn 30,19 בן ששי ליעקב
et tous les בן וכל בן
accentués et séparés בטעם וגרש
avec deux points [= *zéré*] בשתי נקודות [= *zéré*]
sauf 2, et leurs repères ב מ ב וסימ

Lv 1,5 וישחט את בן הבקר
Lv 24,10 וינצו בן הישראלית

Ginsburg, *bet* § 334 (voir commentaire).

§ 130 (f. 89r)

12 et leurs repères וכל בית יב וסימ וכל בית יוסף

Gn 50,8 וכל בית יוסף
Jg 9,6 וכל בית מלוא
Jg 16,31 וירדו אחיו וכל בית אביו
1 S 22,1 וישמעו אחיו וכל בית אביו
1 S 22,16 מות תמות אחימלך
2 S 6,5 וכל בית ישראל משחקים
2 S 6,15 וכל בית ישראל מעלים
1 R 4,12 וכל בית שאן אשר
Jr 9,25 וכל בית ישראל ערילי לב
Ez 11,15 אחיד אחיד

- Ez 12,10 הנשיא המשא § 133 (f. 89v)
 Ez 37,16 וכל בית ישראל חבריו 5 וְאָרְאָה et leurs repères
- b. Hayyim, בי (23); Ginsburg, *kaf* § 235; Weil, Mm 1447; Cairo, Jg 16,31; 1 S 22,16; 2 S 6,15; 1 R 4,12; Ez 11,15.
- § 131 (f. 89v)
 13 יְרָאָה et leurs repères יראה יג וסימ
- Gn 22,14 בהר יי יראה
 Ex 13,7 *bis* מצות יאכל ב בפסוק
 Ex 23,17 שלש פעמים בשנה דהכא
 Ex 34,23 ודכי תשא
 Dt 16,16 *bis* ודראה אנכי ב בפסוק
 Dt 16,4 לך שאור
 Jg 5,8 מגן אם יראה
 Is 60,2 וכבודו עליך יראה
 Zc 9,14 ויי עליהם יראה
 Ps 84,8 ילכו מחיל אל חיל
 Ps 90,16 יראה אל עבדיך פעלך
- b. Hayyim, רא (19); Ginsburg, *resh* § 68; Weil, Mm 150; Löwinger, Ps § 217; Cairo, Jg 5,8; Is 60,2; Zc 9,14; Breuer, 719.
- § 132 (f. 89v)
 7 ומראָה et leurs repères ומראה ז וסימ
- Ex 24,17 ומראה כבוד יי כאש
 Lv 13,3 ומראה הנגע
 Lv 13,32 ומראה הנתק
 Nb 9,16 ומראה אש לילה
 Ez 10,9 ומראה האפנים
 Dn 1,13 ומראה הילדים
 Dn 8,26 ומראה הבקר והערב
- Une autre main a ajouté à la fin de la liste: וחד פתח ומראָה ולא בחידת (= 'et un ומראָה avec *patah* (= *segol*): ולא בחידת (Nb 12,8)').
- b. Hayyim, רא (37); Ginsburg, *mem* § 752; Weil, Mm 539; Cairo, Ez 10,9; Breuer, 477 et 576.
- Gn 18,21 ארדה נא ואראה
 Ex 4,18 העודם חיים
 Ex 3,3 אסורה נא ואראה
 Dt 3,25 אעברה נא
 1 S 20,29 אמלטה נא
- b. Hayyim, רא (9); Ginsburg, *resh* § 52; Weil, Mm 394; Cairo, 1 S 20,29; Breuer, 113.
- § 134 (f. 89v)
 12 וראיתי יב וסימ וראיתי יב וסימ
 repères
- Ex 12,13 וראיתי את הדם
 1 S 19,3 וראיתי מה והגדתי לך
 Ez 37,8 והנה עליהם גידים
 Ez 41,8 לבית גובה
 Dn 10,7 אני דניאל לבדי
 Dn 12,5 אני דניאל והנה שנים
 Qo 2,13 שיש יתרון לחכמה
 Qo 3,22 כי אין טוב באדם
 Qo 4,4 את כל עמל
 Qo 8,17 את כל מעשה
 Est 8,6 *bis* כי איככה אוכל ב בפסוק
- b. Hayyim, רא (10); Ginsburg, *resh* § 25; Weil, Mm 445; Cairo, 1 S 19,3; Ez 37,8 et 41,8; Breuer, 312.
- § 135 (f. 89v)
 4 במראַת ד וסימנ במראַת ד וסימנ
 repères
- Gn 46,2 ויאמר אלהים לישראל
 Ex 38,8 במראַת הצבאות
 Ez 8,3 בציצת ראשי
 Ez 40,2 אלהים הביאני
- b. Hayyim, רא (4); Ginsburg, *mem* § 747; Weil, Mm 340; Cairo, Ez 8,3; Breuer, 252.

§ 136 (f. 89v)

בראתם ג' וסימ' et leurs repères 3

Ex 13,17

1 S 17,24

2 Ch 15,9

b. Hayyim, רא (31); Ginsburg, *resh* § 40; Weil, Mm 459; Löwinger, Ch § 305; Cairo, 1 S 17,24; Breuer, 319.

§ 137 (f. 90r)

4 ייראוך et leurs repères

1 R 8,40

2 Ch 6,31

Is 25,3

Ps 72,5

ייראוך ד' וסימ' למען ייראוך כל הימים וחברו קרית גוים עריצים ייראוך עם שמש

b. Hayyim, יר (5); Ginsburg, *yod* § 568; Weil, Mm 1924; Cairo, Is 25,3.

§ 138 (f. 90r)

5 על האנשים ה' על האנשים ה' וסימנהון
et leurs repères

Ex 5,9

Is 36,12

2 R 18,27

So 1,12

1 Ch 19,5

תכבד העבדה על האנשים ויאמר רב שקה וחברו ופקדתי על וילכו ויגדו

b. Hayyim, אן (30); Ginsburg '*ain* § 396; Weil, Mm 2347; Löwinger, Ch § 140; Ognibeni, § 280 (106).

[Continuará]